

# MEMO



## 1. アイパル香川とは

アイパル香川は、香川県に住んでいる外国人のお手伝いをしています。外国語のできるスタッフもいますので、何か困ったことがあればいつでも相談に来てください。また、県庁にある国際課にも相談してください。

## 1. O que é I-Pal Kagawa?

I-Pal Kagawa dá apoio aos estrangeiros que vivem na província de Kagawa. Se tem algum problema venha nos consultar, contamos com pessoal capacitado que entendem idiomas estrangeiros. Também pode se dirigir ao Setor de Assuntos Internacionais que fica no prédio da Sede Governamental da Província de Kagawa.

<p>香川県国際交流協会（アイパル香川内） Associação de Intercâmbio Internacional da Prov. de Kagawa (I-Pal Kagawa) TEL：087-837-5908 FAX：087-837-5903 <a href="http://www.i-pal.or.jp/">http://www.i-pal.or.jp/</a></p>	<p>9:00～18:00 やす げつようび 休み：月曜日 Fechado: segundas-feiras げつようび しゅくじつ よくじつ かようび (月曜日が祝日のときは翌日の火曜日 やす が休み) (Caso segunda-feira seja feriado, fecharemos no dia seguinte)</p>
<p>高松市国際交流協会（アイパル香川内） Associação Internacional da Prefeitura de Takamatsu (I-Pal Kagawa) TEL：087-837-6003 FAX：087-837-6005 <a href="http://tia-takamatsu.jp/ja/">http://tia-takamatsu.jp/ja/</a></p>	<p>やす が休み) (Caso segunda-feira seja feriado, fecharemos no dia seguinte)</p>
<p>香川県 総務部 国際課 Seção de Assuntos Internacionais do Depto. de Administração Geral da Prov. de Kagawa TEL：087-832-3028 FAX：087-837-4289 <a href="http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/">http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/</a></p>	<p>8:30～17:15 やす どようび にちようび しゅくじつ 休み：土曜日・日曜日・祝日 Fechado: sábados, domingos e feriados</p>

### (1) 日本語を勉強したいとき

- ① 日本語講座  
《有料 18回¥3,500-》  
毎日の生活に必要な日本語を勉強できます。レベル別に8クラスあります。



### (1) Se desejar estudar japonês

- ① Classes de japonês  
《Pagamento de ¥3,500 por 18 aulas》  
Há 8 classes diferenciadas por nível, para o estado do japonês necessário ao dia-a-dia.

- ② 日本語サロン《無料》  
日本語で楽しく話をする事ができる  
場所です。いつでも遊びに来てください。  
毎週火曜日 10:00~12:00  
毎週木曜日 18:00~20:00  
毎週日曜日 13:00~16:00
- ③ 日本語指導ボランティア  
《有料(交通費だけ)》  
毎日の生活に必要な日本語を教える  
日本人の先生を紹介します。  
\*あなたの家の近くにも、日本語を勉強  
することができる教室があります。

P.73

(2) 困ったとき

- ① 人権法律相談《無料》  
通訳をつけて、弁護士に相談する  
ことができます。先に予約してください。  
毎月第3金曜日  
【英語・スペイン語・ポルトガル語・  
中国語・韓国語】
- ② 生活相談《無料》  
毎日の生活で困っていることをなんでも  
相談することができます。先に予約  
してください。  
【英語・ポルトガル語・  
中国語・韓国語】



- ② Aula livre de japonês 《Gratuito》  
Conversação descontraída em japonês.  
Venha quando tiver vontade.  
Às terças-feiras: 10:00~12:00  
Às quintas-feiras: 18:00~20:00  
Aos domingos: 13:00~16:00
- ③ Voluntário para o ensino do idioma japonês  
《É necessário arcar com os gastos de  
transporte》  
Serão apresentados professores que lhe  
ensinarão o idioma japonês necessário  
para o dia-a-dia.  
\*Perto de sua casa também tem classes  
onde se pode estudar o idioma japonês.

P.73

(2) Se tiver algum problema

- ① Consultas jurídicas sobre direitos  
humanos 《Gratuito》  
Pode realizar consultas a um advogado  
através de um intérprete. É necessário  
marcar antecipadamente a consulta.  
Sempre na 3ª sexta-feira de cada mês  
【Inglês·espanhol·português·chinês·  
coreano】
- ② Consultas sobre a vida diária 《Gratuito》  
Pode fazer consultas sobre problemas  
da vida diária. É necessário marcar  
antecipadamente a consulta.  
【Inglês·português·chinês·coreano】

- ③ 通訳が必要なおとき  
通訳ボランティア《有料》  
病院に行くときなどに通訳をつけること  
ができます。先に予約してください。

P.4

- ④ 海外の新聞・雑誌を読みたいとき  
交流フロア《無料》では、いろい  
ろな国の新聞・雑誌を読んだり、  
インターネットを使うことができ  
ます。(アイバル香川はFREESPOT  
(公衆無線LANが無料で使えると  
ころ)です。)



(5) 本を借りたいとき

- ライブラリー《無料》で日本や外国の本  
を自由に見ることができます。借りるこ  
ともできます。

- ⑥ 香川県内を観光したいとき  
交流フロアには、県や市が作った、香川  
県や四国のパンフレットを一部おいていま  
す。《無料》

(7) イベントや会議のために部屋を借  
りたいとき

- 会議室貸し出し制度《有料》があります。  
お金を稼ぐという目的でないことに使うの  
であれば、部屋を借りることができます。

- (3) Se necessitar de um intérprete  
Voluntário para a tradução da  
língua japonesa 《Serviço cobrado》  
O intérprete traduzirá, por exemplo, quando for ao  
hospital. É necessário marcar antecipadamente.

P.4

(4) Se desejar ler periódicos e revistas  
do estrangeiro

- No Salão de Intercâmbio Cultural 《Uso  
gratuito》 é possível ler jornais, periódicos  
de diversos países e usar internet.  
(I-Pal Kagawa é um FREESPOT (rede  
local sem fio gratuito).)

(5) Se desejar pedir livros emprestados

- Na Biblioteca 《Uso gratuito》 pode se ler  
livros japoneses e estrangeiros. Também é  
possível retirar livros emprestados.

(6) Se desejar fazer turismo pela  
província de Kagawa

- No Salão de Intercâmbio Cultural estão  
expostos alguns panfletos sobre a província  
de Kagawa e Shikoku. 《Gratuito》

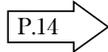
(7) Se desejar alugar sala para reali  
zar evento ou reunião

- É possível alugar uma sala de reunião  
mediante o pagamento da taxa de aluguel  
《Serviço cobrado》. Aluga-se as salas  
somente se o seu uso for sem fins lucrativos.

(8) みんなに知らせたいことがあるとき  
 アイパルプラザ掲示板《無料》があります。  
 アイパル香川に来る人に見てもらいたい情報を、1階の掲示板に貼ることができます。  
 2階の事務室で申し込んでください。  
 掲示期間は1ヶ月です。

(9) あなたが留学生なら

① 香川県留学生住宅確保支援制度  
 アイパル香川が部屋を借りるために必要な保証人になります。



② 高松市私費外国人留学生国民健康保険料助成制度  
 高松市に住んでいる私費留学生に限り、国民健康保険料を年1回¥9,000-まで助成します。詳しいことは、学校かアイパル香川（高松市国際交流協会（TEL：087-837-6003））に聞いてください。

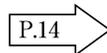
★ 通訳等ボランティア派遣制度  
 アイパル香川では、日本語があまりできない外国人のため、また、外国のことを知りたい香川県の人のため、ボランティアの人たちに協力をお願いしています。

(8) Se desejar divulgar alguma informação

Para isso há um quadro de anúncios em I-Pal Kagawa 《Uso gratuito》. Neste quadro que se encontra no 1º piso do prédio, pode-se colocar as informações que deseja para que as pessoas que frequentam o local as vejam. Solicite o seu uso na secretaria que se encontra no 2º piso. O período de exposição será de 1 mês.

(9) Se você é um estudante estrangeiro

① Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia:  
 I-Pal Kagawa se faz de fiador para que possa alugar uma moradia.



② Sistema de Subsídio da Prefeitura de Takamatsu para o Seguro Nacional de Saúde dos Estudantes Estrangeiros:  
 Dedicado unicamente aos estudantes estrangeiros que custeiam seus estudos por conta própria, residentes na prefeitura de Takamatsu. Será entregue um subsídio de até ¥9.000 uma vez ao ano para a parcela do Seguro Nacional de Saúde. Para mais informações, pergunte na escola ou em I-Pal Kagawa (Associação Internacional da Prefeitura de Takamatsu TEL: 087-837-6003).

★ Sistema de Envio de Voluntários

I-Pal Kagawa conta com a colaboração de voluntários para ajudar as pessoas que não dominam bem o japonês ou aos habitantes de Kagawa que desejam saber sobre o estrangeiro.

種類 Tipo de voluntariado	活動内容 Conteúdo da atividade
1. 通訳ボランティア Voluntário para a tradução da língua japonesa	病院に行くときなどに通訳をする Fará tradução quando for ao hospital, etc.
2. 日本語指導ボランティア Voluntário para o ensino do idioma japonês	日本語を教える Ensinará o idioma japonês
3. 日本文化等理解ボランティア Voluntário para o entendimento da cultura japonesa, etc.	外国人に料理、茶道、踊りなどの日本文化を教える Ensinará aos estrangeiros a cultura japonesa através da culinária, cerimônia do chá, dança, etc.
4. 国際理解ボランティア Voluntário para o conhecimento internacional	学校などで外国での体験を話したり、言葉を教えたりする Fará palestras nas escolas e outras instituições sobre suas experiências no exterior, ensinará o idioma, etc.

- ① ボランティアを頼みたいとき《有料》  
 申請書をホームページからダウンロードし、メールかFAXで早めに申し込んでください。急いでいるときは電話でもかまいません。
- ② ボランティアになりたいとき  
 登録申込書をホームページからダウンロードして、メールかFAXで申し込むか、アイパル香川で直接申し込んでください。

- ① Se desejar solicitar o serviço de um voluntário 《Serviço cobrado》  
 Baixe da homepage da web o formulário de solicitação e envie-o através de e-mail ou fax. Caso tenha pressa, solicite por telefone.
- ② Se desejar ser voluntário  
 Baixe da homepage da web o formulário de solicitação para registrar-se. Efetue a solicitação por e-mail ou fax. Também é possível realizar a solicitação pessoalmente em I-Pal Kagawa.

## 2. 緊急のとき

### (1) 消防車・救急車・警察を呼びたいとき (TEL: 119/110)

家の電話、公衆電話、携帯電話のどれからでも無料でかけることができます。電話をしたら落ちていて、「何があったか」「名前、住所、電話番号」を教えてください。



① 火事が起きたとき  
⇒消防車を呼ぶ (TEL: 119)  
まず大きな声で近所の人に知らせ、消防署に電話して、消防車を呼びましょう。ひとりで消すのは危険があります。

② けがをしたり、急な病気になった人を病院に連れて行くとき  
⇒救急車を呼ぶ (TEL: 119)  
消防署に電話して、救急車を呼びます。けがや病気が軽い場合は、自分の車やタクシーで行ってください。

\* 外国人の救急患者と救急隊員の間で使う情報収集シートがあります。

多言語版救急時情報収集シート  
(多文化共生センターひょうご) [21言語]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

\* 夜や休みの日にみてもらえる病院があるあなたの家の近くにもあります。

医療ネット讃岐【日本語】

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

## 2. Em caso de emergência

### (1) Quando quiser chamar o corpo de bombeiros, a ambulância ou a polícia (TEL: 119/110)

É possível chamar gratuitamente esses números através de telefone residencial, público ou celular, indistintamente. Ao efetuar a chamada, não se precipite e diga “o que está acontecendo”, “seu nome, seu endereço e o seu número de telefone”.

① Para apagar um incêndio  
⇒chamar o corpo de bombeiro (119)  
Se há um incêndio, avise os vizinhos em voz alta, chame o corpo de bombeiro para que venha o carro de bombeiro. Às vezes é perigoso apagar o fogo sozinho.

② Para transportar ao hospital uma pessoa lesionada ou que apresente alguma doença repentina  
⇒chamar a ambulância (119)  
Telefone ao corpo de bombeiro e solicite uma ambulância. Se a lesão ou doença for leve, vá com seu próprio carro ou use o táxi.

\* Existe um formulário para recolhimento de dados usado pelo pessoal de emergência no atendimento aos pacientes estrangeiros que necessitam de atendimento de emergência.

Formulário em vários idiomas para recolhimento de dados em caso de emergência (Centro de Coexistência Multi-cultural de Hyogo) [21 línguas]

<http://www.tabunka.jp/hyogo/119/index.html>

\* Perto de sua casa há hospitais que atendem à noite e nos feriados.

Rede de Assistência Médica de Sanuki [japonês]

<http://www.qq.pref.kagawa.jp/qq/tbn/qqtptbanlt.aspx>

### ③ どろぼうや事故などにあったとき

⇒警察を呼ぶ (TEL: 110)

どろぼうにあってものお金をとられた、何か危ないことがあった、などの場合は、警察を呼びましょう。

### (2) 交通事故

#### ① 交通事故にあったとき

a. 交通事故にあつたら一番に、加害者(事故を起こした人)の名前、住所、電話番号、車のナンバーを確認してください。

b. すぐに警察に連絡してください。警察が作った事故証明がないと、加害者や保険会社にお金を払ってもらえませんが、後でけがやお金の問題が大きくなるように、事故に関係している人たちだけで話をしないで、必ず警察に報告してください。

c. けがをしたときは、病院で治しましょう。そのとき、診断書と領収書を必ずもらってください。それがないと、後で加害者や保険会社からお金をもらうことができません。

d. 仕事ができないくらい大きなけがをしたときは、会社にも伝えておきましょう。後で会社から就労証明書をもつて、加害者や保険会社からお金をもらえるよう、手続きをすることになるかもしれません。

### ③ Em caso de roubo ou acidente

⇒chamar a polícia (110)

Se lhe roubaram objetos ou dinheiro, ou caso se encontre em perigo, etc., chame a polícia.



### (2) Acidente de trânsito

① Se sofrer um acidente de trânsito  
a. Se sofrer um acidente de trânsito, antes de tudo, verifique e anote os seguintes dados do autor do acidente: nome, endereço, número de telefone, número da placa do automóvel.

b. Avise imediatamente a polícia. Sem o comprovante do acidente expedido pela polícia, não é possível requerer o pagamento pelos danos ao autor do acidente ou à companhia de seguro. Para evitar que problemas de saúde ou de dinheiro se compliquem posteriormente, não se limite a resolver o caso somente conversando entre as partes envolvidas, deve-se avisar sem falta a polícia.

c. Se sofrer alguma lesão, é melhor tratar-se em um hospital. Neste caso, solicite sem falta o certificado médico e o recibo. Sem eles, não poderá depois, requerer o dinheiro dos gastos ao autor do acidente e nem à companhia de seguros.

d. Se sofrer uma lesão grave que o impeça de trabalhar, comunique à empresa onde trabalha. Isso será necessário para que lhe entreguem o Certificado de Trabalho (shuro shomeisho) e assim possa realizar os trâmites necessários para que o autor do acidente ou a companhia de seguro efetuem o pagamento dos danos.

② 交通事故を起こしたとき

- a. けがをしている人がいたら、すぐに助けなければいけません。必要なら救急車を呼んでください。
- b. 警察に連絡してください。
- c. あなたが入っている自動車保険の会社に連絡します。遅くなると、保険でお金が払えなくなるかもしれません。
- \* 日本では事故になった場合、歩いている人が悪かった場合でも車やオートバイ、自転車に乗っていた人が責任を負わなければならないことがあります。気をつけましょう。
- d. どうしたらいいかわからないときや、けがやお金の問題などで困ったときは、弁護士などに相談した方がいいでしょう。

② Se provocar um acidente de trânsito

- a. Se há uma pessoa lesionada, deve-se primeiramente socorrê-la. Caso seja necessário, chame a ambulância.
- b. Avise a polícia.
- c. Avise a companhia de seguro de seu carro. Caso demore, pode acontecer de não poder pagar com o seguro.
- \* No Japão, mesmo que o pedestre tenha a culpa no acidente, frequentemente o condutor do automóvel, moto ou bicicleta arca com a responsabilidade. Tenha cuidado.
- d. Se não souber o que fazer, ou se tiver problemas de lesão ou de dinheiro, será melhor que consulte um advogado.

わないでください。また、休みでも夜でも、近くのガス会社に連絡してください。

mesmo que seja feriado ou de noite, avise a companhia de gás mais próxima.

LPガス (いろいろな会社があります。) LP Gás propano (Há diversas empresas)	ガスボンベに書かれた電話番号 Chame pelo número de telefone que está escrito no cilindro do gás
都市ガス (ガスボンベがない場合) Gás encanado (no caso de não ter cilindro de gás)	TEL : 087-821-8146
四国ガス 高松支店 Shikoku Gas Suc. de Takamatsu	TEL : 0877-22-2301
四国ガス 丸亀支店 Shikoku Gas Suc. de Marugame	



(4) 落とし物・忘れ物をしたとき

近くの警察署か交番へ行って聞いてみましょう。乗り物の中での落とし物や忘れ物は、駅や営業所にきいてください。

また、クレジットカードや銀行のカードをなくしたときは、カード会社に電話して、そのカードを使えないようにすることも忘れなれないでください。

(4) Se perder ou esquecer algum objeto

Pergunte ao posto ou delegacia de polícia mais próxima. Se extraviar ou perder um objeto dentro de algum meio de transporte, consulte diretamente na estação ou no escritório da companhia de transporte. Se o que perdeu for um cartão de crédito ou cartão de banco, ligue para a empresa que o emitiu e peça para que bloqueiem seu uso.



(5) 自然災害(地震・台風・洪水など)が起きたとき

日本では地震や台風がよくあります。家にはいると危ないときは、近くの避難所に避難しなければなりません。テレビやラジオをよく聞いて、自分の住んでいる地域に「避難勧告」が出ていたら、近くの避難所に逃げましょう。

避難所とは：食事ができます。水がもらえます。トイレがあります。寝る場所があります。災害の情報がります。無料です。外国人も使うことができます。

(5) Se ocorrer um desastre natural (terremoto·furacão·inundação)

No Japão são frequentes os terremotos e os furacões. Se achar que será perigoso permanecer em sua casa, procure um lugar de refúgio mais próximo. Escute atentamente as notícias dadas pela televisão e pelo rádio. Se for anunciado o “conselho de evacuação”, vá ao local de refúgio mais próximo.

O que são Locais de refúgio: Instalação que oferece um local para se acomodar e se alimentar. Com água e banheiro. Terá informações sobre a catástrofe. É gratuito. Estrangeiros também podem usar.



アイパル香川法律相談《無料》 Consultas Jurídicas de I-Pal Kagawa 《Gratuito》		予約用TEL : 087-837-5908 Pedir consulta
法テラス《無料》 Hou Terasu 《Gratuito》	【英語・中国語・ポルトガル語・ スペイン語・タガログ語】 【Inglês·chinês·português· espanhol·tagalo】	TEL : 0570-078374
県の交通事故相談所《無料》 Centro de Consulta de Acidentes de Trânsito da prefeitura 《Gratuito》	【日本語】 【japonês】	TEL : 087-832-3137
* 市役所や町役場にも相談窓口があります。 * Também há locais de consulta nas sedes dos municípios.		

(3) ガスがもれたとき

ガスは使い方をまちがえるととても危険です。変なおいがしたらガスを止めて窓をあけてください。そのとき、家の中で火を使

(3) Se houver vazamento de gás

Um erro no uso do gás levará a resultados muito perigosos. Se sentir um cheiro estranho, desligue o gás e abra as janelas. Neste caso, não use fogo dentro da casa. E,

\* 「外国人住民のための防災ガイドブック」(香川県総務部国際課)  
 \* “Guia para residentes estrangeiros em casos de catastrofes”  
 (Seção de Assuntos Internacionais do Dpto. de Administração Geral da Prov. de Kagawa)  
 【日本語・英語・韓国語・中国語・タガログ語・インドネシア語・ポルトガル語・スペイン語】  
 【japonês・inglês・coreano・chinês・filipino・língua indonésia・português・espanhol】  
[http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m\\_disaster/index2.html](http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_disaster/index2.html)

\* 「災害時多言語情報作成ツール」(自治体国際化協会)【日本語】  
 \* “Ferramentas para a elaboração de canal de informação nas catástrofes”  
 CLAIR…Conselho de Autoridades Locais para as Relações Internacionais【japonês】  
 災害時に外国人住民に情報を提供するためのツールが10カ国語で用意されています。  
 Em casos de catástrofes, existe uma página da web, traduzíveis a 10 idiomas, com palavras usáveis para transmitir informações aos residentes estrangeiros. Essas informações multilíngues podem estar presentes junto com as informações em japonês, oferecendo ao estrangeiro dados precisos como o acesso para a área de evacuação.  
<http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/tool.html>

\* 「多言語災害情報文例集」(自治体国際化協会)【日本語】  
 \* “Coletânea de frases em vários idiomas para uso informativo em casos de catastrophe”  
 (CLAIR…Conselho de Autoridades Locais para as Relações Internacionais)【japonês】  
 東北地方太平洋沖地震多言語支援センターで実際配信された多言語(9カ国語)での外国人向け情報がまとめられています。  
 Estão resumidos informações, que foram realmente entregues a estrangeiros pelo Centro de Suporte Multilíngue do Grande Terremoto do Leste do Japão, em diversos idiomas (9 línguas).  
<http://www.clair.or.jp/tabunka/shinsai/mesbasic.html>

\* 「外国人用地震災害基礎語彙100」(弘前大学人文学部「やさしい日本語」研究会)  
 \* “100 vocabúlos básicos sobre desastres sísmicos para estrangeiros”  
 (Grupo de Estudo de “Japonês Básico” da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade de Hirosaki)  
 O site a seguir reformula palavras complicadas e oferece a leitura de caracteres complexos chineses em japonês. Todo o vocabulário é relacionado a desastres. Esta ferramenta é designada às pessoas que falam japonês para que simplifique os termos num nível em que os estrangeiros possam entender, mas você pode usar o site para aumentar seu vocabulário.  
<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/kokugo/EJ100go-zyuni.html>

(6) 配偶者から暴力を受けたとき  
 香川県では、配偶者からの暴力に関する相談を無料でを行っています。秘密は必ず守られますので、安心して相談してください。近くの警察署でも相談することができます。  
 アイパル香川以外は日本語での相談になります。通訳が必要なら、アイパル香川は通訳ボランティアを派遣します《有料》。

(6) Se sofrer violência doméstica por parte de seu cônjuge  
 Na província de Kagawa realizam-se consultas gratuitas sobre violência doméstica. Consulte-se com toda confiança pois será mantido todo o sigilo necessário sobre o caso. Também é possível consultar em uma delegacia de polícia.  
 As consultas que não forem realizadas em I-Pal Kagawa, se realizarão somente em japonês. Caso necessite de um intérprete, poderá recorrer ao serviço de envio de voluntários para a tradução da língua japonesa de I-Pal Kagawa. 《Serviço cobrado》

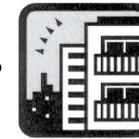


アイパル香川法律相談 Consultas Jurídicas sobre Direitos Humanos (I-Pal Kagawa)	P.2	TEL : 087-837-5908
香川県子ども女性相談センター Centro de Consultas para a Criança e para a Mulher (Prov. de Kagawa)		TEL : 087-835-3211
かがわ男女共同参画相談プラザ Centro Assistencial para a Igualdade de Direitos entre o Homem e a Mulher (Prov. de Kagawa)		TEL : 087-832-3198
高松市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Takamatsu		TEL : 087-839-2384
丸亀市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Marugame		TEL : 0877-23-2201
坂出市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Sakaide		TEL : 0877-44-5027
善通寺市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Zentsuji		TEL : 0877-63-6371
観音寺市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Kanonji		TEL : 0875-23-3957
さぬき市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Sanuki		TEL : 0879-52-6600

ひがし しほけんふくしじむしょ 東かがわ市保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Higashikagawa	TEL : 0879-25-7830
みちよしふくしじむしょ 三豊市福祉事務所 Centro de Assistência Social de Mitoyo	TEL : 0875-73-3665
とうちんほけんふくしじむしょ 東讃保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Tosan	TEL : 0879-29-8253
ちゅうざんほけんふくしじむしょ 中讃保健福祉事務所 Centro de Saúde e Assistência Social de Chusan	TEL : 0877-24-9960
しょうずそうごうじむしょ 小豆総合事務所 Centro Geral de Shozu	TEL : 0879-62-1373

### 3. 家・引越し

#### (1) 新しい家を探す・借りる



##### ① 家を探す

大きく分けて次の2通りがあります。

##### a. 民間の賃貸住宅

民間の家やアパートなどを探するとき  
は、不動産屋を使うと便利です。不動産屋は、駅の近くなどにあります。希望する家賃、広さ、住みたい町などを  
言うと、希望にあった家やアパートを  
紹介してくれます。

##### b. 公営住宅

県や市町には、住む家がなく困っている人のための公営住宅があります。公営住宅は家賃が安いので、入りたい人が多く、抽選（くじびき）で決めることがほとんどですが、給料が高い人は入れないなど、いくつか制限があります。詳しいことは、県庁や市役所、町役場にきいてください。

##### ② 家を決めたら

家を借りる時には、家賃（家を借りるために毎月払うお金）、共益費（建物の管理のために集めるお金）のほかにも、いろいろなお金が必要です。全部合わせて、家賃の5～6ヶ月分ぐらいになります。また、契約する時は、原則として保証人が必要です。

### 3. Moradia・Mudança

#### (1) Para procurar ou alugar uma nova moradia

##### ① As moradias se dividem em 2 tipos:

##### a. Moradias particulares para aluguel

Se estiver à procura de casas ou apartamentos administrados por empresas privadas, será conveniente recorrer à uma imobiliária. As imobiliárias costumam se encontrar perto das estações. Especificando o preço do aluguel que deseja, o tamanho e a cidade onde deseja viver, a imobiliária lhe oferecerá informações sobre casas ou apartamentos de acordo com as suas necessidades.



##### b. Moradias públicas construídas pelas instituições públicas

Nas províncias, prefeituras e municípios há moradias para aluguel construídas por instituições públicas, dedicadas às pessoas que não tem casa e que se encontram em dificuldade, sem local para morar. Os aluguéis dessas moradias são baratos e por isso sempre há muitos aspirantes, a obtenção da moradia normalmente é decidida por sorteio. Existem restrições: as pessoas que recebem altos salários não poderão obter esse tipo de moradia, etc. Para mais informações, pergunte na sede da prefeitura ou subprefeitura.

##### ② Após escolher o tipo de moradia

Para alugar uma moradia será necessário pagar: o aluguel (pagamento mensal), as despesas em comum (para os gastos administrativos, etc.) e demais gastos. No total, paga-se o equivalente a uns 5 ou 6 meses de aluguel. E, no momento de assinar o contrato, normalmente será necessário um fiador.



**a. 敷金**  
 契約する時、家主に預けるお金で、大体家賃の1~3ヶ月分です。家を借りた人がそこを出る時に、まだ払っていない家賃や壊れたところをなおすために使われます。その費用を引いて、残りがあれば返ってきます。

**b. 礼金**  
 契約の時、家主に支払うお金で、大体家賃の1~2ヶ月分です。家を借りた人がそこを出るときも返ってきません。

**c. 仲介料**  
 部屋を紹介してくれた不動産屋へ支払う手数料です。普通、家賃の1ヶ月分を支払います。

**d. 保証人**  
 保証人になった人は、もしあなたがなくなったら代わりにお金を払わなければなりません。ですから、あなたを信用してくれている、親しい人に頼みましょう。どうしても保証人が見つからない場合は、保証人代行会社に頼むこともできますので、不動産屋に相談してください。

**★香川県留學生住宅確保支援制度**  
 日本国際教育支援協会と契約をしている県内の大学の学生のために、アイパル香川が家を借りるために必要な保証人になることができます。借りる家が

**a. Depósito (shikikin)**  
 É a soma em dinheiro que deverá ser entregue ao dono do imóvel no momento em que for assinar o contrato. Equivale a 1~3 meses de aluguel, aproximadamente. Este dinheiro será utilizado quando o inquilino sair da casa. Ele servirá no caso de os alugueis não terem sido pagos ou para realizar reparos na casa. Desconta-se os gastos e devolve-se ao inquilino o que sobrar.

**b. Direito da chave (reikin)**  
 É a soma que se paga ao proprietário ao firmar o contrato. Equivale a 1~2 meses de aluguel. Não será devolvida quando finalizar o contrato e o inquilino deixar a casa.

**c. Mediação (chukairyō)**  
 É a comissão que será paga à imobiliária que lhe apresentou o imóvel. Normalmente é o equivalente a 1 mês de aluguel.

**d. Garantia (hoshonin)**  
 Aquele que for o fiador deverá pagar o aluguel no caso de você estar ausente, por isso será conveniente pedir a alguém bem conhecido e que confie em você. Se não puder arrumar um fiador, é possível solicitar a uma companhia que atua como fiador. Para tanto consulte-se com a imobiliária.

**★ Sistema de Apoio aos Estudantes Estrangeiros da Província de Kagawa para conseguir Moradia**  
 I-Pal Kagawa poderá agir como fiador do aluguel da moradia aos estudantes estrangeiros de uma universidade situada em Kagawa, que tenha estabelecido contrato com a Associação Japonesa de

決まったら、日本国際教育支援協会にお金を振り込んでください。その保険の加入者用控と、大学の推薦書、賃貸の契約書3通を持って、アイパル香川まで来てください。(詳しいことは、大学で聞いてください。)

③ 契約書で確認すること  
 借りて住む家では、部屋の使いかたについてのルールがあります。契約書を読んで、どんなことが禁止されているか確認しましょう。

Apoio à Educação Internacional. Se já se decidiu pela moradia, deposite o dinheiro à Associação Japonesa de Apoio à Educação Internacional. Com o recibo do assinante, a recomendação do Prêmio Universidade e 3 cópias do contrato de locação, venha à I-Pal Kagawa. (Para mais informações, por favor, dirija-se à Universidade.)

③ O que deve ser verificado no contrato de aluguel  
 Existem normas sobre o uso da moradia de aluguel. Leia com atenção o contrato e verifique as proibições.

◆Exemplos

◆例

<p>ペットを飼うこと        Criar animais de estimação</p>	<p>・他の人に部屋を貸すこと        ・契約で決めた人以外と住むこと        ・Alugar a moradia para outra pessoa        ・Conviver com pessoas que não figuram no contrato</p>	<p>住むために借りた部屋を他のことに使うこと        Fazer uso distinto da moradia que foi alugado para residir</p>
	<p>⇒日本では借りた家を出るときは、その家を元通りにきれいにしてから出なければなりません。壊したり汚したりしたもの(窓や壁紙など)のお金は、敷金から払うことになります。契約するときは、最後にどのくらいきれいにして出なければならないか、確認しましょう。家に初めて入ったときも、最初どういう状態か確認しておいたほうがよいでしょう。</p>	
<p>部屋に釘を打ったり、ペンキを塗ること        Pregar nas paredes ou pintar as paredes</p>	<p>⇒No Japão quando se sai da moradia de aluguel, tem que deixá-la limpa como no estado inicial. A quantia do que estiver quebrado ou sujo (janela, papel de parede, etc.) será descontada do depósito (shikikin). Quando for assinar o contrato, será bom verificar em que estado deverá deixar a casa. Também será conveniente verificar o estado da casa na primeira vez que for entrar nela.</p>	

(2) 生活を始めるために

① 公的機関（市役所や町役場、警察）

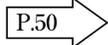
ですること

a. 転入届・転居届

外国から来て日本に住み始めた人で、もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらってない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください（転入届）。そのとき、家族全員の在留カードやパスポート（在留カードがまだない人だけ）をいっしょに持って行ってください。他の町から引っ越してきた人は、新しい家に住み始めて14日以内に転入届をしてください。そのとき、家族全員の在留カードと、前に住んでいた市や町を出るときもらった転出証明書をわすれないで持って行ってください。同じ市や町の中で住所が変わった人は、転居届をしてください。

b. 国民健康保険や国民年金

初めて保険や年金に入る人は、担当課で申し込んでください。もう入っている人は、転入届（転居届）をするだけで、自動的に保険や年金の住所の変更ができます。



c. 水道

市役所や町役場の水道課に連絡してください。

(2) Para começar a habitar

① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, polícia, etc.)

a. Notificação de Alteração de Endereço: mudança para a cidade ou transferência dentro da cidade

Pessoas que vieram do exterior e começaram a viver no Japão mas que ainda não tem o seu endereço cadastrado no Cartão de Permanência ou que ainda não receberam o Cartão de Permanência, devem notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias, contados da determinação do novo endereço (mudança de endereço).

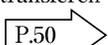
Nesse ato, por favor, traga junto os Cartões de Permanência (ou o passaporte no caso de a pessoa ainda não ter o Cartão de Permanência) de todos os membros da família.

Aqueles que vieram de mudança de outras cidades, devem notificar o novo endereço no prazo de até 14 dias à partir da data de mudança para a nova casa (Mudança de Endereço). Nesse ato, por favor, traga junto os Cartões de Permanência de todos os membros da família e não se esqueça do Certificado de Transferência emitido pela cidade onde se encontravam cadastrados.

Aqueles que fizeram a mudança dentro da mesma cidade devem realizar a Transferência de Endereço.

b. Seguro Nacional de Saúde, Seguro Nacional de Aposentadoria

Favor entrar em contato com o departamento responsável e fazer a inscrição, no caso de ser a primeira vez que vai se inscrever no seguro e na previdência. Aqueles que já estão inscritos, terão alterados automaticamente os endereços do seguro e da previdência ao realizarem a notificação da mudança ou transferência de endereço.

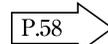


c. Água encanada

Avisar a Seção de Águas da prefeitura correspondente.

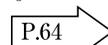
d. 転校（転入）手続き（小・中学校）

転入届（転居届）を出した後、転校（転入）を申し込みます。詳しいことは、教育委員会に聞いてください。



e. 自動車運転免許証

新しい住所が分かるものを持って、近くの警察か運転免許センターで住所を書き直してもらってください。



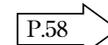
② 家の準備

a. 電気

近くの電力会社に、住所、名前、電話番号を知らせます。このとき、「お客様番号」（毎月の請求書に書かれています）が分かればそれを伝えてください。

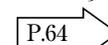
d. Trâmite de transferência de escola (ingresso=*tennyuu*) (escola de ensino fundamental)

Após realizar as alterações de endereço, deve realizar a solicitação de mudança ou transferência de escola. Para mais informações, por favor, dirija-se ao Conselho de Educação.



e. Carteira de Habilitação

Com algum documento que contenha o endereço novo, vá ao posto policial mais próximo ou ao Centro de Habilitação, e apresente-o para que se faça a alteração do endereço.



② Providências a serem tomadas com a moradia

a. Energia elétrica

Transmita à companhia de energia elétrica mais próxima sobre: seu endereço, nome, número de telefone. Se souber qual é o “número de usuário” que lhe corresponde, informe-o.

四国電力	Companhia de Energia Elétrica Shikoku	
・高松支店 Sucursal de Takamatsu	高松市（国分寺町以外）、三木町 Takamatsu-shi, Miki-cho (exceto kokubunji-cho)	☎ 0120-410-761
・東かがわ営業所 Central de Higashikagawa	さぬき市、東かがわ市 Sanuki-shi, Higashikagawa-shi	☎ 0120-410-712
・観音寺営業所 Central de Kanonji	観音寺市、三豊市 Kanonji-shi, Mitoyo-shi	☎ 0120-410-768
・坂出営業所 Central de Sakaide	坂出市、丸亀市（綾歌町、飯山町）、綾川町、高松市（国分寺町）、宇多津町 Sakaide-shi, Marugame-shi (Ayauta-cho, Hanzan-cho), Ayagawa-cho, Takamatsu-shi (Kokubunji-cho), Utazu-cho	☎ 0120-410-740
・丸亀営業所 Central de Marugame	丸亀市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、まんのう町、琴平町、多度津町 Marugame-shi (exceto Ayauta-cho e Hanzan-cho), Zentsuji-shi, Manno-cho, Kotohira-cho, Tadotsu-cho	☎ 0120-410-763

中国電力 Companhia de Energia Elétrica Chugoku		
小豆島営業所 Central de Shodoshima	小豆島町、土庄町 Shodoshima-cho, Tonosho-cho	☎ 0120-414-267
岡山営業所 Central de Okayama	直島町 Naoshima-cho	☎ 0120-411-353

☎ フリーダイヤル (通話料無料)

(Chamada gratuita)

b. 電話 (NTTなら116)  
新しい家に電話回線がある場合は、住所とその家に入る日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に言ってください。

③ 隣・近所の人達との付き合い  
日本では、引越ししてきた人が隣の人に500円程度の品物を持ってあいさつに行くのが一般的です。近所の人と顔見知りになることはとても大切ですし、地域のいろいろな情報をもらえるかもしれません。あなたの名前やどんなことをしているかなど、簡単な自己紹介をしましょう。

★ 町内会・自治会

日本では、それぞれの地域に、町内会もしくは自治会と呼ばれる組織があります。町内会や自治会では、市役所や町役場、保健所などからの情報を紙に書き、それを家から家に順番に渡していく「回覧版」で、みんなが新しい情報を知ることができるようにしています。

b. Telefone (NTT→116)  
Se já existir uma linha de telefone na nova moradia, informe a companhia telefônica sobre o endereço e o dia em que pretende começar a morar nela. Caso se trate de outra companhia que não seja a NTT, avise a companhia correspondente.

③ Relacionamento com os vizinhos  
No Japão é comum que a pessoa que se mudou e viverá neste local, vá cumprimentar os vizinhos levando um pequeno presente (de aproximadamente ¥500). Será muito importante conhecer e ser reconhecido pelos vizinhos. Desta forma também poderá conseguir diversas informações. Faça uma pequena apresentação dizendo seu nome e o que faz.

★ Associação Comunitária da Cidade・Associação dos Moradores (O que é?)  
No Japão, em cada região, existem grupos denominados Associação Comunitária da Cidade ou Associação Autônoma dos Moradores (Chonakai ou Jichikai). As informações recebidas das prefeituras, dos centros de saúde pública, etc. são passados para os membros das associações através de “aviso circular”, que é passado de casa em casa, em ordem, para que todos fiquem sabendo das últimas

また、イベントや、防災活動、防災訓練 (火事や地震のときにどうしたらいいか勉強や練習をする) などを一緒にしています。このような活動のためのお金は、みんなで少しずつ出しあっています。外国人も町内会や自治会に入ることができますので、町内会の人たちと会ったときに詳しいことをきいてください。



informações. Também são realizados eventos, atividades preventivas contra a delinquência, contra os desastres naturais (se estuda e se pratica o que fazer em caso de incêndio,



terremotos, etc.). Arrecada-se uma pequena soma em dinheiro de todos, para poder realizar estes tipos de atividades. Os estrangeiros também podem fazer parte das associações. Para mais informações, pergunte diretamente aos membros das associações.

(3) 住み方のルール

アパートなどではみんなが気持ちよく生活するためにも「住み方のルール」を守ることがとても大切です。

① ゴミの出し方  
ゴミを出す時間、曜日、場所、分け方などは、あなたの住んでいるところによって違います。日本ではきちんとゴミを分けて捨てることはとても大切なことです。詳しいことは、不動産屋か近所の人、市役所や町役場にきいてください。

◆ 確認すること

- 集める曜日と時間はいつ?
- 集める場所はどこ?
- 市役所や町役場が決めたゴミ袋は?
- ゴミの種類と分け方、出し方は?

(3) Regras de convivência

Para que todos possam viver bem em sua moradia, é importante respeitar as “regras de convivência”.

① Como jogar o lixo  
O horário, o dia, o lugar, a forma de se jogar o lixo, variará conforme o lugar em que você está vivendo. No Japão é muito importante separar corretamente o lixo antes de jogá-lo. Para saber como fazê-lo, em detalhes, pergunte na sua imobiliária, aos seus vizinhos, ou na sua prefeitura.

◆ O que deve ser verificado

- O dia e o horário da coleta do lixo
- O local de coleta do lixo
- Quais são os tipos de sacos de lixos especificados pela prefeitura
- Como é a classificação, separação e forma de se jogar o lixo



◆例 (高松市のゴミの種類)

燃やせるゴミ Lixo incinerável	破砕ゴミ (燃やせないゴミ) Lixo não incinerável	有害ゴミ Lixo nocivo	*a 資源ゴミ (ビン・カン・ペットボトル) *a Lixo reutilizável (garrafas, latas, garrafas PET)
紙・布 Papéis, tecidos, etc.	プラスチックゴミ Lixo de plástico	*b 粗大 (大型) ゴミ *b Lixos de grande porte	*c リサイクル対象ゴミ *c Lixo reciclável

a. 資源ゴミとは？

古い新聞や雑誌、カンやビンのように、資源としても一度使えるものは、資源ゴミとして他のゴミと分けて集める地域があります。何が資源ゴミになるか、どう分けるかは、地域によって違います。

b. 粗大ゴミ (大型ゴミ) とは？

電気製品 (c.のゴミ以外)、家具などの大きなゴミのことです。集め方は、地域によって違います。

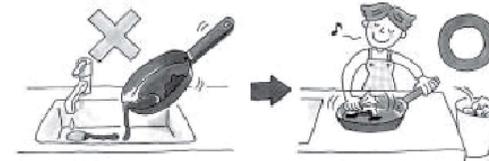
◆Exemplos (Classificação do lixo segundo a prefeitura de Takamatsu)

c. リサイクル対象ゴミ (エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機) とは？

大きくてもこれらは粗大ゴミとして簡単には出せません。捨てる時はお金がかかります。捨てたいときは、買った店か、新しく買う店に、持って帰ってもらいます。店が持って帰ってくれないときは、市役所や町役場に捨て方をきいてください。

② 台所の使い方

流しに、ゴミや使った後の油などを捨てないでください。水が流れなくなります。また、川や海を汚すことにもなります。油を捨てる時は、新聞紙などで油を拭き取り、燃えるゴミとして捨ててください。



③ 生活騒音

あなたがうるさいと思わない音でも、隣や近所の人には迷惑になっているかもしれません。あまり大きな音をたてないようにしましょう。特に、夜遅くや朝早い時間には注意しましょう。

c. Lixo destinados à reciclagem (ar-condicionado, televisão, refrigerador, lavadora, etc.):

Apesar deles serem grandes não poderão ser jogados como lixos de grande porte. Será necessário o pagamento de uma taxa para que se possa desfazer destes eletrodomésticos. Para isso, entre em contato com a loja onde o adquiriu ou com a loja onde pretende comprar um novo objeto e peça que o levem. Caso a loja se negue a levar o objeto, pergunte na sua prefeitura ou subprefeitura como se desfazer dele.

② Como usar a cozinha

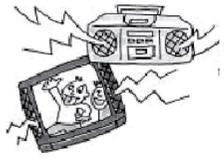
Não jogue pelo ralo os restos de alimento ou o óleo usado. Entupirá o cano da pia e não correrá a água. E também, desta forma poluirá os rios e mares. Para jogar o óleo, faça-o ser absorvido por uma folha de jornal, e jogue-o como lixo incinerável.

③ Ruídos

Mesmo que para você não seja um som barulhento, os vizinhos podem considerá-lo como algo desagradável. Procure não fazer muito barulho. Sobre tudo, tenha cuidado durante à noite e de manhã bem cedo.

◆例

◆Exemplos

		
テレビ、ラジオ、CDなどの音 Barulho ao escutar TV, rádio, CD, etc.	がっき おと 楽器の音 Barulho ao tocar instrumentos musicais	おおごえ かいわ 大声での会話 Conversação em voz alta
		
そうじき せんたくき おと 掃除機や洗濯機の音 Barulho ao usar aspirador, lavadora, etc.	シャワーやお風呂の音 Barulho ao tomar banho	あ し ドアを開けたり閉めたりする音 Barulho ao abrir ou fechar a porta

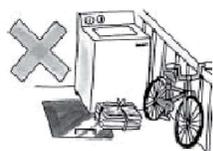
をかけてしまいます。排水溝にたまった髪の毛などはできるだけとりましょう。排水管をつまらせて下の階が水浸しになってしまった場合は、弁償しなければなりません。  
日本のトイレではトイレットペーパーを流してもかまいませんが、ティッシュや生理用ナプキンは絶対に流さないでください。

boca do ralo tirando os fios de cabelo e sujeiras que se acumulam neste local. Se por culpa sua acontecer de entupir o ralo e inundar o piso debaixo, terá que pagar indenização.  
Nos vasos sanitários japoneses pode-se jogar o papel higiênico. Porém, não se deve jamais jogar lenço de papel ou absorvente higiênico.



⑤ ベランダの使い方

ベランダで布団を干すときや、鉢植えの木や花を育てるときは、それらがベランダから落ちないように気をつけましょう。ベランダに緊急の時に逃げるための穴がある場合は、その穴のふたの上にものを置かないようにしましょう。隣の部屋との間にある壁の前も同じです。



⑤ Como usar a varanda

Quando colocar o futon para arejar ao sol ou cultivar plantas e flores em vasos, tenha cuidado para que eles não caiam da mureta. Se existir saídas de emergência, não coloque objetos em cima da tampa. Deixe livre o espaço em frente à parede que separa a sua varanda com a do vizinho.

④ お風呂・トイレの使い方

日本は湿気が多くカビがはえやすいので、窓を開けたり換気扇を回したりして、空気を入れ替えましょう。お風呂に入るときは、次に入る人のためにお湯に入る前に必ず体を洗い、タオルや石鹸でお湯を汚さないようにしましょう。お風呂やトイレの排水管が詰まると、水があふれだしてしまい、周りの人に大きな迷惑



④ Como usar a banheira (ofuro) e o banheiro

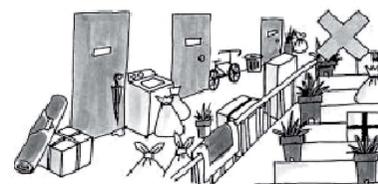
No Japão a umidade do ar é alta, por isso ventile o ambiente abrindo as janelas ou pondo em funcionamento o circulador de ar. Ao se banhar, pense na pessoa que se banhará depois, assim, lave-se antes de entrar na banheira. Não suje a água da banheira com a toalha ou com o sabão. Se entupir o ralo do chuveiro ou do banheiro, a água se extravasará, causando sérios problemas às pessoas ao seu redor. Limpe periodicamente a

⑥ 共有部分の使い方

階段や廊下は共有部分です。地震や火事するとき、ここは逃げるための道として使われるので、あなたの物を置いてはいけません。

⑥ Como usar os espaços em comum

As escadas e os corredores são espaços de uso em comum. Estes lugares serão usados como passagem para fugir nos casos de terremoto, incêndio, por isso não coloque suas coisas ali.



⑦ 自転車置き場・駐車場

自転車は、通る人の邪魔にならないよう、決められた場所におきましょう。もし車を持っている場合は、車を道にとめるのではなく、駐車場を借りなければいけません。



(4) 電気・ガス・水道

① 料金の支払い方

送られてきた請求書に書かれた金額を、支払い期限（この日までに払わなければいけないという日）までに、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。あなたの銀行口座から、自動的に引き落とすこともできます。

② 電気を使うとき

日本の電圧はどこでも100ボルトですが、周波数は西日本が60ヘルツ、東日本では50ヘルツです。電圧や周波数が違う電気器具は、使えないことがあるので注意しましょう。電気器具を一度にたくさん使うと、アンペアブレーカーが切れることがあります。そのときは、使っている電気器具を減らし、ブレーカーのつまみをおろし、スイッチを入れてください。

⑦ Lugar para deixar a bicicleta · Estacionamento de automóvel

Deixe a bicicleta nos lugares indicados de tal forma que não atrapalhe a passagem dos outros. Se tiver automóvel, não o deixe estacionado na calçada, alugue uma vaga no estacionamento.

(4) Luz·Gás·Água encanada

① Forma de pagamento das contas

O valor demonstrado na fatura que lhe enviam deve ser paga até a data de vencimento. O pagamento pode ser efetuado em bancos, correios (Yucho Guinko), lojas de conveniência, etc. Também é possível fazer com que as faturas sejam descontadas automaticamente de sua conta corrente.

② Para usar a energia elétrica

A voltagem em todo Japão é de 100 volts. Mas a frequência na região Oeste do Japão é de 60 hertz e na região Leste é de 50 hertz. Se a voltagem ou a frequência do aparelho elétrico não coincidir com as da região, às vezes não poderá usá-lo. Tenha cuidado. Se colocar muitos aparelhos para funcionar de uma só vez, pode acontecer de cair a força geral. Nesse caso, reduza os eletrodomésticos em uso e levante a tomada do interruptor principal.

③ ガスを使うとき

家で使うガスは、「都市ガス」と「LPガス」の2種類があります。地域によって種類が違います。ガスの種類に合わないガス器具を使うなど、使い方をまちがえるととても危険なので、注意してください。

④ 水道を使うとき

水が出なくなったり、水道管から水が漏れているなど、こわれた時も、市役所や町役場に連絡してください。

(5) コンビニエンスストアの利用

日本では24時間あいているコンビニエンスストアがどこにでもあります。食べ物や生活で使うものを売っているだけでなく、いろいろなことができます。

- ① ガスや水道などの公共料金やインターネットショッピングなどの代金を払う
- ② コピーをとる、FAXを送る
- ③ 手紙、宅配便（又は郵便小包）を送る
- ④ チケットを予約する、買う（イベント、バスなど）
- ⑤ ATMを使ってお金をおろす

(6) 借りている家を出ることを決めたら

① 賃貸借契約（家を借りる契約）の解約（契約をやめる）の通知（知らせる）  
部屋や家を借りている人は、解約したい日の1~2ヶ月前に、家主にそれを言

③ Para usar o gás

Há 2 tipos de gases: o “gás encanado (toshi-gas)” e o “gás propano (propan-gas)”, dependendo da região. Tome muito cuidado ao instalar os artefatos de gás pois o uso inadequado, como o uso de aparelho que não corresponde corretamente com o tipo de gás, resultará em consequências muito perigosas.

④ Para usar a água

Avise a Seção de Águas da sua prefeitura no caso de não sair água, no caso de apresentar algum vazamento ou na quebra do encanamento.

(5) Lojas de conveniência

No Japão temos lojas de conveniências em toda a parte e estão abertas 24 horas. Além de vender comida e artigos para o dia a dia, pode-se efetuar diversas operações:

- ① Pagar contas de gás, água e demais tarifas de serviços públicos e também a importância referente às compras feitas através da internet.
- ② Tirar fotocópia, enviar FAX.
- ③ Despachar cartas e pacotes através do serviço de entrega a domicílio ou do correio.
- ④ Reservar ou comprar bilhetes (de eventos, ônibus, etc.).
- ⑤ Retirar dinheiro por meio de caixas eletrônicos (ATM).



(6) Se resolver sair da moradia que havia alugado

① Aviso de anulação do contrato  
Comunique ao proprietário sua intenção de anular o Contrato de Aluguel (chintaishaku keiyaku) 1 ou 2 meses



わなければなりません。どうしたらいいかは契約書に書いてあります。

## ② 引越会社に頼む

日本にはたくさんの引越会社があります。頼む前に値段を比べたほうがいいでしょう。

## (7) 借りている家を出るために

### ① 公的機関（市役所や町役場、学校など）

ですること

a. 水道  
市役所や町役場の水道課に連絡してください。

b. 国民健康保険（入っている人だけ）  
保険証を返してください。同じ市や町の中で引っ越す人は、転居届をしてください。

c. 転校（転出）手続き（小・中学校）  
今行っている学校に、いつ引っ越すか知らせてください。

d. 転出届・転居届  
外国や他の市や町に引っ越す場合は転出届をして、転出証明書を忘れないでもらってください。後で他の市や町で住み始めたときに、市役所や町役場で出さなくてはなりません。引っ越しの14日前から届け出ができます。  
同じ市や町の中で引っ越す場合は転居届をしてください。

antes da anulação do contrato em si. Na escritura do contrato está escrito como fazê-lo.

② Para realizar a mudança através de uma empresa de mudanças  
No Japão existem várias empresas do ramo, sendo conveniente comparar preços antes de solicitar o serviço.

## (7) Para entregar a moradia que havia alugado

① Trâmites a realizar ante órgãos públicos (prefeitura, escola, etc.)

a. Água corrente  
Avise a Seção de Águas da sua prefeitura.

b. Seguro Nacional de Saúde (os que estão afiliados)  
Devolva a Cadernê e o Carnê do Seguro. Caso se mude a um lugar que pertença ao mesmo município ou cidade, favor fazer a transferência de endereço.

c. Trâmite da troca de escola de ensino fundamental (saída = *tenshutsu*).  
Comunique à escola em que está matriculada, a data de quando irá se transferir.

d. Notificação de Alteração de Endereço: mudança para fora da cidade ou transferência dentro da cidade  
Em caso de mudança de endereço devido à ida ao exterior ou saída para outra cidade, por favor, não se esqueça de realizar a Notificação de Saída e de obter o Certificado de Transferência. Será necessário apresentá-lo na prefeitura da cidade onde for começar a viver. É possível realizar a notificação desde 14 dias antes da mudança.

Se você se mover dentro da própria cidade, faça a Notificação de Transferência de endereço.

## ② 家の片付けなど

a. 電気・ガス  
今住んでいるところと、これから新しく住むところにある営業所（店）に、住所、名前、電話番号、引っ越し日を知らせます。このとき、電気、ガス、水道の検針票（今月いくら使ったかを知らせる紙が毎月来ます）か、領収書にある「お客様番号」を教えてください。

b. 電話（NTTならTEL：116）  
今住んでいるところに電話がある場合は、NTTに引っ越し日を知らせます。他の電話会社を使っている場合は、その会社に教えてください。

c. ゴミの整理  
ゴミが一度にたくさん出ますが、きちんと分けて捨ててください。また、お金を払って、ゴミを集める専門の会社を持って帰ってもらうこともできます。  
テレビ、エアコン、冷蔵庫、洗濯機は、買ったときの店や、新しく買う店に持って帰ってもらえるよう頼んで、お金を払ってください。

d. 郵便  
郵便局で転居届を出すと、1年間は新しい住所（国内だけ）に郵便物を送ってもらえます。

## ② Cancelamento de serviços · Limpeza da moradia

a. Eletricidade · gás  
Avise tanto a empresa de eletricidade e de gás do lugar de onde irá sair assim como do lugar para o qual irá se mudar: endereço, nome, número de telefone, dia da mudança. Nesta hora, diga o “número de usuário”, escritos nos “aviso de consumo” de luz, água, e gás (o que lhe chega mensalmente especificando o consumo), ou nos “recibos de contas”.

b. Telefone (NTT→116)  
Se possui telefone residencial, comunique à NTT o dia em que se mudará. Se utiliza o serviço de outra empresa telefônica, avise à empresa correspondente.

c. Tirar o lixo  
Mesmo que a quantidade de lixo seja grande, deverá separá-lo devidamente antes de jogá-lo. Também é possível pedir, pagando à uma empresa especializada, que se leve o lixo. Para desfazer-se da televisão, ar-condicionado, refrigerador, lavadora, etc., é necessário que se pague uma taxa à loja onde comprou, ou onde pretende comprar um novo eletrodoméstico e peça que o leve embora.

d. Correio  
Apresentando ao correio a Notificação de Mudança de Endereço (*tenkyo todoke*), eles farão o reenvio das correspondência e encomendas ao novo endereço durante um ano (somente dentro do país).

